

*На правах рукописи*



**МЭН Цинжун  
(КНР)**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РУССКИХ  
ЦИФРОВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ  
КИТАЙСКИМ УЧАЩИМСЯ**

**Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания  
(русский язык как иностранный,  
уровень профессионального образования)**

**Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук**



МОСКВА – 2008

Работа выполнена на кафедре русского языка и методики его преподавания филологического факультета Российского университета дружбы народов

**Научный руководитель:**

кандидат педагогических наук, профессор **Меншуткина Ольга Ильинична**

**Официальные оппоненты:**

доктор педагогических наук, профессор **Румянцева Наталья Михайловна**  
*Российский университет дружбы народов*

кандидат филологических наук, доцент **Альбрехт Федор Борисович**  
*Московский педагогический государственный университет*

**Ведущая организация:**

Московский государственный институт международных отношений  
(Университет) МИД России

Защита диссертации состоится 26 мая 2008 года в 16 00 часов  
на заседании диссертационного совета Д 212 203 22  
при Российском университете дружбы народов  
по адресу 117198, г Москва, ул Миклухо-Маклая, д 6, зал №1

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке  
Российского университета дружбы народов

Автореферат диссертации размещен на сайте РУДН [www.rudn.ru](http://www.rudn.ru)

Автореферат диссертации разослан 25 апреля 2008 г

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат педагогических наук,  
доцент



В Б Куриленко

## Общая характеристика работы

Проблемы взаимоотношения языка и культуры в настоящее время остаются по-прежнему актуальными, особенно в области обучения русскому языку иностранных граждан. Искриваем этнокультурный потенциал русской фразеологии, образное национальное богатство которой заметно расширяет представление о жизни, быте, истории, культуре русского человека. Народный язык во все времена был той объективной средой, где рождалось меткое слово, чувственный образ, яркий и неповторимый. Связь истории, культуры, мировосприятия русских особенно ярко проявляется в лексико-фразеологической системе, аккумулирующей социально-исторические, оценочные сведения общегуманитарного и конкретно-национального характера.

Фразеологизмы, в составе которых есть компонент-числительное, называются или *числительными*, или *нумеральными*, или *цифровыми*. В нашей диссертации мы называем их «цифровыми фразеологизмами».

Основание для такого обозначения – словарные определения ни термины «числительные», ни термины «нумеральные» не очень точны, так как предполагают огромный корпус фразеологии, а если речь идет только об определенной группе фразеологизмов (с компонентом-числительным, обозначающим цифру), то в словаре В. И. Даля мы находим такое определение «*„Цифра“ (м) – численный знак. Простых, одиночных цифр, по-нашему, десять; сложных – без числа. Цифровых единиц десять»*. Фразеологизмы с такими цифровыми единицами – объект нашего исследования.

В настоящей диссертации представлено лингвокультурологическое исследование русских цифровых фразеологических единиц (ЦФЕ) в целях обучения русскому языку иностранных учащихся, совершенствования учебного процесса с учетом национально-ориентированного подхода.

**Выбор темы и направления представляемой работы обусловлены научным интересом в области этих дисциплин и обращением к частным проблемам именно фразеологии в методическом плане освещена недостаточно полно, о чем свидетельствуют научно-практические разработки методистов разных стран.**

**Актуальность темы** определяется, во-первых, большим вниманием ученых-лингвистов и методистов к проблеме фразеологизмов с компонентом-цифрой, неразработанностью образной системы и недостаточной изученностью национально-культурной специфики этих фразеологизмов, что затрудняет их адекватное восприятие и усвоение при формировании вторичной языковой личности, во-вторых, необходимостью описания новых подходов в обозначении предмета фразеологии, а также изысканиями в области методики преподавания русской фразеологии в китайской аудитории.

**Проблема исследования** состоит в недостаточной методической разработанности вопросов, которые связаны с обучением русским цифровым фразеологизмам китайских учащихся, а также в том, чтобы показать и обосновать необходимость привлечения внимания к идеографическому изучению фразеологизмов и разработке оптимальной системы обучения фразеологическим единицам (ФЕ) с учетом родного языка учащихся (китайского).

**Цель исследования** – выявить черты сходства и различия между Ф названной группы в русском и китайском языках, определит психолингвистические особенности восприятия и употребления русски цифровых фразеологических единиц китайскоязычными студентами д дальнейшего использования материалов и результатов исследования в процесс обучения, с целью разработки и применения методики освоения фразеологии русского языка через осмысление символических значений фразеологизмов

**Объект исследования** – цифровые фразеологизмы русского языка и их эквиваленты в китайском языке с точки зрения их лингвокультурологического лингводидактического потенциала в процессе обучения РКИ Обучение фразеологии русского языка осуществляется одновременно в двух планах Поэтому объектом нашего исследования, с одной стороны, является учебный процесс, то есть ход освоения учебного материала иностранцами, а с другой изучение самого учебного материала, то есть фразеологических единиц, которые зафиксированы в словарях, текстах

**Предмет исследования** – лингвистические, лингводидактические методические модели обучения русской фразеологии в китайской аудитории

Рабочая гипотеза состоит в том, что

- 1) ЦФЕ являются богатым материалом для лингвокультурологически исследований и методики обучения РКИ,
- 2) лингвокультурологическая интерпретация ЦФЕ, разработка системы обучения русской фразеологии с цифровым компонентом позволяют оптимизировать процесс овладения русским языком как иностранным,
- 3) лингвокультурологическое мышление формирует у китайских учащихся владение образной и изобразительно-выразительной семантикой ЦФ способствует глубокому пониманию и адекватному порождению дискурса развивает речевой и эстетический вкус

Для достижения цели и подтверждения выдвинутой гипотезы в исследовании последовательно решались следующие задачи (лингвистически лингводидактические и методические)

- разграничить значения фразеологизмов и фразеологически символически значений слов,
- провести сопоставительный анализ русских ЦФЕ с их аналогами китайском языке и систематизировать результаты сопоставления,
- посредством расширенного анкетирования китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный в России, проанализировать специфику восприятия, понимания и употребления русских ЦФЕ китайскими учащимися,
- на основе полученных результатов разработать методику преподавания русских ЦФЕ в китайской аудитории,
- оптимально разработать фразеологические материалы и построить эффективную систему упражнений как средство обучения китайских учащихся ЦФЕ

**Теоретическую и методологическую основу диссертации составили**

- труды ученых-лингвистов, посвященные исследованию фразеологии (Амосова Н Н , Архангельский В Л , Быстрова Е А , Виноградов В В , Жуков В П Копыленко М М , Ларин Б А , Мелерович А М , Ройзензон Л И , Солодуб Ю П

Телия В Н , Шапский Н М ),

– труды по сопоставительному исследованию русской фразеологии (Арсентьева Е Ф , Гак В Г , Долгополов Ю А , Копыленко М М , Попова Э Д , Мытаров Т Е , Павловская Л Г , Тер-Минасова С Г ),

– труды по лексикографии фразеологического словаря русского языка (Даль В И , Молотгов А И , Федоров А И , Мелерович А М , Мокниенко В М , Жужов А В , Баск Н В , Габучап К В , Ожегов С И ),

– исследования в области лингвокультурологии (Верещагин Е М , Костомаров В Г , Воробьев В В , Шапкин В М , Воскресенская Л Б , Добровольский Д О , Маслова В А ),

– труды ученых по актуальным вопросам теории и методики обучения РКИ (Шукин А Н , Бальхина Т М , Шапкин В М , Павловская Л Г , Мытаров Т Е , Меншутина О И , Ильин М С , Демьянович Н И , Глухов Б А , Гальскова Н Д , Ольхова Л Н )

**Научная новизна** исследования состоит в том, что впервые русские цифровые фразеологизмы рассматриваются в лингвокультурологическом аспекте, на сопоставительном уровне с китайским языком и в методических целях

Подобная работа может быть осуществлена лишь в том случае, если предварительно будут определены границы самого предмета русской фразеологии Фразеология рассматривается как важная часть языковой системы Целесообразным в этой связи представляется разработать методику преподавания русской фразеологии в китайской аудитории, построить систему занятий по фразеологии для иностранцев (в нашем случае – китайцев) Следует признать, что традиционная методика обучения фразеологии русского языка в китайской аудитории не является в достаточной степени эффективной, хотя авторы учебников и методисты сходятся на том, что «с работой по обогащению фразеологического словаря и предупреждению лексических ошибок теснейшим образом связаны и освоение и понимание фразеологии учащимися» [Ройзензон, Авалиани 1967. 100-118], а внимательное отношение к преподаванию русской фразеологии в китайской аудитории должно помочь осознать различия и сходство между двумя культурами, выяснить причины возникновения различий

**Теоретическая значимость** диссертации обусловлена тем, что

– отобран минимум фразеологических единиц, допускающий их многоаспектное использование,

– полученные результаты дополняют и развивают концепцию современной методики обучения РКИ в сфере фразеологии,

– выводы и результаты проведенного исследования выявляют необходимость использования методического принципа учета родного языка обучающихся в обучении русской фразеологии

Изучение фразеологии русского языка должно реализоваться системно Под системным подходом к обучению фразеологии мы понимаем как актуализацию внутриуровневых системных связей ФЕ, так и межуровневое взаимодействие языковых единиц

В китайской аудитории на занятиях по русскому языку фразеология изучается вместе с лексикой Однако фразеологизмы соотносятся не только со словами, но и со словосочетаниями, а также с предложениями (при «широком подходе» к

выделению объекта фразеологии) Таким образом, решается вопрос о правомерности изучения лексики и фразеологии в тесной взаимосвязи

**Практическая значимость исследования.** Поскольку речь идет о сопоставлении языков и культур, рассмотренные материалы могут быть использованы при создании учебников, учебных пособий, сборников упражнений для иностранных учащихся. Результаты исследования также могут представлять интерес с точки зрения переводческой деятельности

Практическая значимость работы определяется важностью проблемы понимания в межкультурной коммуникации, в том числе

а) необходимостью определения коммуникативной значимости фразеологических единиц с цифровым элементом семантики, что важно

– для адекватного восприятия содержания иноязычных текстов (устных / письменных),

– для практики общения с носителями языка, необходимым условием которого является владение языковыми и речевыми единицами, в которых проявляется своеобразие национальной культуры,

– для практики перевода фразеологических единиц,

б) потребностями лексикографической практики при составлении учебных и лингвострановедческих словарей, а также при разработке фразеологических единиц в переводных словарях общего типа,

в) потребностями преподавания РКИ, поскольку эффективность усвоения иностранного языка значительно возрастает, если процесс изучения сопровождается страноведческим насыщением материала

**Исследование проводилось поэтапно.**

**Первый этап (2005-2006 гг)** – постановка и осмысление исследовательских проблем, изучение лингвистической и методической литературы по проблемам исследования

**Второй этап (2006-2007 гг)** – проведение сопоставительного исследования цифровых фразеологизмов русского и китайского языков, анализ символики цифр и фразеологизмов с цифровым компонентом на фоне лингвокультуры

**Третий этап (2007-2008 гг)** – проведение экспериментального исследования, изложение методов и приемов обучения русским цифровым фразеологизмам в китайской аудитории, разработка системы упражнений

**Общим методом** исследования является индуктивно-дедуктивный метод, основанный на наблюдении, описании, обобщении и классификации выявленных особенностей изучаемых цифровых фразеологических единиц (ЦФЕ). В работе использовались также метод лингвокультурологической интерпретации этих фразеологических единиц, метод сравнительно-сопоставительного и контекстуального анализа, метод синхронно-диахронного освещения собранного фактического материала

**Обоснованность и достоверность** полученных результатов обеспечиваются опорой на теоретические достижения лингвистики, психологии, лингвокультурологии и методики, используемыми способами и методами, изучением практики обучения русской фразеологии в китайской аудитории, личным участием автора в анкетировании китайских студентов на разных курсах и на разных факультетах

### **Положения, выносимые на защиту:**

1 Исследование фразеологии с точки зрения ее национально-культурного своеобразия показывает, что цифровые фразеологизмы являются источником и носителем различного рода страноведческой информации, что затрудняет их восприятие и употребление иностранцами. Смысл фразеологических единиц передается говорящим и воспринимается слушающим в контексте культурного знания, социальных и ценностных ориентиров, культурных установок, которые заключаются во фразеологических единицах с их образно-эмоциональным воздействием, побуждающим говорящего и слушающего не только к обмену информацией о происходящем в мире, но, прежде всего, к обмену культурными ориентирами и установками, которыми они владеют.

2 Коммуникативной значимостью обладают цифровые фразеологизмы с национально-культурным элементом семантики, не имеющие структурно-образных эквивалентов в сопоставляемых языках. У таких единиц отмечается низкая мотивированность для представителя иной лингвокультурной общности, поэтому возникает необходимость в пояснении как отдельных компонентов, так и значения единицы в целом.

3 В процессе идентификации иноязычных фразеологических единиц как раздельно оформленных единиц вторичной номинации учащиеся осознанно или непроизвольно отталкиваются от значения известных им компонентов ФЕ. В связи с этим проверяется гипотеза о том, что при обучении студентов-иностранцев русским цифровым фразеологизмам целесообразно располагать фразеологические единицы по принципу убывающей степени эквивалентности и сопровождать их лингвокультурологическими комментариями.

4 Значительная часть фразеологического состава современного русского языка мотивирована экстралингвистическими факторами, знание которых необходимо для адекватного восприятия подобных фразеологических единиц носителями иной культуры.

**Апробация и внедрение результатов исследования.** Положения и выводы диссертации обсуждались на различных этапах работы в форме докладов на ежегодных научно-методических конференциях молодых ученых и специалистов РУДН («Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания», 2006, 2007, 2008 гг.), на Межвузовской научно-практической конференции «Проблемы описания и преподавания русского языка как иностранного» (2005 г.), что отражено в статьях и тезисах выступлений, а также на заседаниях кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета Российского университета дружбы народов.

Цели и задачи определили структуру диссертации: работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы (147 наименований). Общий объем диссертации составил 229 страниц. По теме диссертации опубликовано 5 работ.

## Основное содержание работы

Во Введении обосновывается актуальность избранной темы, определяются объект и предмет исследования, формулируются гипотеза, цель и задачи, указываются методы исследования, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, излагаются положения, выносимые на защиту

Первая глава «Русские фразеологизмы с цифровым компонентом» состоит из трех параграфов В первом параграфе первой главы проводится анализ теоретических сведений о фразеологии, изложенных в трудах ученых-лингвистов Эти сведения о фразеологии касаются определения фразеологической единицы, классификации ФЕ, определения объема фразеологии, описания семантики фразеологических единиц, парадигматических и синтагматических отношений во фразеологии Исследуются разноречивые мнения о статусе фразеологии, анализируются классификации, основанные на разных принципах

В отношении объема фразеологии ученые также придерживаются диаметрально противоположных точек зрения в зависимости от того или иного понимания объекта, целей и задач исследования Классификация фразеологизмов с точки зрения спаянности их компонентов является признанной среди лингвистов как основная и наиболее важная, но ФЕ могут классифицироваться и по другим основаниям (с точки зрения их лексического состава, структуры, происхождения и др )

В качестве объекта методически ориентированного описания фразеологического уровня языка в настоящей диссертации выступают объем и состав фразеологии, охватываемый концепциями В В Виноградова, В Л Архангельского, Л И Ройзензона, С Г Гаврина, Д Н Шмелева, а непосредственным ориентиром служит структурно-семантическая классификация фразеологических оборотов, разработанная Н М Шанским За единицу описания принимается воспроизводимая в готовом виде, целостная по своему значению, устойчивая по составу и структуре раздельнооформленная единица языка, эквивалентная по структуре словосочетанию и предложению

Во втором параграфе первой главы рассматривается проблема лексикографического отражения фразеологического материала в современных словарях Дается описание словарей, показана их специфика, анализируются лингвокультурологические сведения Исследуются способы представления ФЕ в лексикографических источниках

Сложным вопросом фразеологии является проблема расположения ФЕ в словарях Ее решение имеет большое практическое значения для РКИ при создании учебного словаря

Лексикография связана со всеми разделами языкознания Но более органичной и тесной является ее связь с лексикологией и фразеологией Словарь представляет собой справочник определенного назначения и, соответственно, структуры

Одной из наиболее важных задач словаря (особенно толкового) является определение способов построения словарных толкований, иначе – дефиниций Различные способы словарных дефиниций объединяются в соответствующие типы Созданы различного рода энциклопедические словари и справочники,



ориентированные, прежде всего, на характеристику обозначенных реалий. Активно развивается в настоящее время учебная лексикография, обеспечивающая процесс обучения не только в русской, но и в национальной школе, а также в иностранной аудитории.

В данном параграфе подробно проанализированы способы расположения фразеологических единиц в словарях «Фразеологический словарь русского языка» (под редакцией А. И. Молоткова), «Словарь-справочник» (под редакцией Н. В. Баском), «Лексико-фразеологический словарь русского языка» (под редакцией А. В. Жукова), «Фразеологический словарь русского литературного языка» (под редакцией А. И. Федорова) и «Историко-этимологический словарь» (под редакцией В. М. Мокиенко).

Важнейшим направлением нашего исследования является лингвокультурологическая характеристика цифровой фразеологии русского языка. В третьем параграфе первой главы анализируется лингвокультурологический словарь русского языка, который является абсолютно новым типом словаря и служит источником фразеологической культуры.

В данном словаре при выборе языковых единиц составители придерживаются следующих принципов:

- 1) языковая единица может отражать русскую культуру,
- 2) языковая единица имеет символический смысл,
- 3) языковая единица имеет сопровождающее значение.

Вторая глава диссертации «Сравнительный анализ русских и китайских цифровых фразеологизмов как источник лингвокультурологических сведений и методические приемы обучения китайских учащихся русскому языку как иностранному» содержит четыре параграфа, в которых рассматриваются лингвокультурологические факты и особенности цифрового фразеологического корпуса исследуемых языков.

В этой части работы объектом нашего исследования являются методы и приемы преподавания русской фразеологии в китайской аудитории, поэтому в первом параграфе второй главы дается обзор общей специфики китайского языка и особенностей китайской фразеологии.

Преподавание русских фразеологизмов в китайской аудитории опирается на китайские фразеологические единицы (в нашем случае это цифровые фразеологические единицы), поэтому учащиеся должны пользоваться не только русскими фразеологическими словарями, но и китайско-русским фразеологическим словарем. Поэтому во втором параграфе анализируются основные принципы составления китайско-русского фразеологического словаря.

В этом словаре смыслу китайского фразеологизма даются разные переводы на русский язык. Эти переводы включают русские фразеологические обороты, которые соответствуют значению китайских фразеологизмов. Чтобы по контексту иностранный студент мог выбрать соответствующий значению перевод на русский язык, приводится доступный и ясный перевод на китайский язык, сжато объясняется буквальное значение этого фразеологизма, его переносное и метафорическое значение, в случае необходимости помечается стилистическая окраска. Большинство выбранных фразеологизмов сопровождается адекватными примерами на русском и китайском языках. Это делается, чтобы уточнить

особенности употребления перевода данного фразеологизма в разных контекстах. Большинство примеров даются из русской и китайской литературы, чтобы обучающийся мог точно употреблять китайский фразеологизм в контексте и чтобы перевод на русский язык был адекватным.

В третьем параграфе второй главы проводится сопоставительное исследование цифровых фразеологизмов русского языка и их аналогов в китайском языке, раскрываются методика работы, принципы составления таблицы, даются комментарии результатов сопоставления. В результате анализа словарей разных типов было собрано и расположено в алфавитном порядке 108 русских ЦФЕ.

При изучении фразеологии необходимо прежде всего учитывать проблемы интерференции. Фразеология – огромный, своеобразный пласт лексического состава языка, который усваивается представителем любой национальности с самого раннего детства в процессе овладения родной речью. Отсюда понятно, что многие носители языка не знают и не понимают этимологии некоторых фразеологических единиц.

Нетрудно представить, как сложна в усвоении фразеология «чужого языка». Причина состоит в том, что лингвокультурологическое своеобразие фразеологии неродного языка недоступно иностранцу, а багаж знаний «собственной» фразеологии мало помогает, чаще просто мешает постичь смысл и значение «чужой» фразеологической единицы.

Таким образом, знание основных структурно-семантических особенностей фразеологии китайского языка (как родного) поможет при изучении РКИ, и в частности фразеологии, увидеть существенную разницу в смысле фразеологических построений русского и китайского языков. Тогда и явления лингвокультурного аспекта будут восприниматься с наименьшим количеством неточностей и искажений.

При сопоставительном анализе русских цифровых фразеологических единиц с их китайскими аналогами вышеизложенные сведения о китайской фразеологии существенно облегчат решение задачи. Сопоставительный анализ русских фразеологических единиц с китайскими эквивалентами позволяет точнее понять структурно-семантическую особенность каждого русского фразеологизма и дает конкретные рекомендации для исключения нежелательной интерференции.

Практическая часть работы строилась по следующей схеме.

Сначала даются русские ЦФЕ, одновременно предлагается толкование их значения по словарю под редакцией А.И. Молоткова. Затем приводятся их аналоги или эквиваленты китайского языка, которые есть в китайско-русском фразеологическом словаре. Рядом с ними расположен перевод аналогов русских цифровых фразеологизмов на русский язык, в процессе перевода мы использовали три способа: буквальный, переносной и фразеологический, чтобы точнее показать сходство и различие между русскими и китайскими фразеологизмами. После этого добавляется перевод толкования китайских аналогов, который дается в большом китайском фразеологическом словаре. В последней графе делаются выводы о сопоставительном анализе цифровых ФЕ. Если они совпадают только лексически, мы отмечаем совпадение большой буквой А, если совпадают только семантически, отмечаем большой буквой Б, если полностью совпадают, отмечаем А и Б (см. табл. 1).

Таблица 1

Русск ЦФЕ	Толкование ФЕ в фразеологическом словаре под редакцией А И Молоткова	Китайский эквивалент (аналог) в китайско-русском фразеологическом словаре	Перевод китайского эквивалента на русский язык	Перевод толкования эквивалента в китайском фразеологическом словаре на русский язык	Выводы А (лексически), Б (семантически)
В (за) один присест	Сразу, за один раз, за один прием	уī сī еr ји	А) за один шаг всё завершить, Б) делать за один раз, сразу, В) завершить одним махом	За один шаг всё сделать Легко, сразу выполнить что-либо	<b>Б</b>

В четвертом параграфе второй главы предлагается исследование символики русских цифр и их аналогов в китайском языке, потому что проблема цифрового компонента в составе фразеологизмов тесно связана с цифровой символикой

Цифры как традиция культуры отображают особые обычаи культуры, воплощают особую социальную культуру в языке [Дэн Яньчан 1994] При изучении русской цифровой фразеологии целесообразно остановиться на символике цифр и проследить, насколько совпадают или не совпадают их традиционное национальное восприятие и воспроизведение в речи русского и китайского народов. Овладение цифровой культурой разных народов помогает человеку избавиться от психологической помехи в языковой коммуникации, способствует общению друг с другом, чтобы коммуникация осуществлялась удачно [Ван Хунци 1993]

Ассоциация цифр в качестве особой культуры языка относится к культурной ассоциации, потому что это ассоциативное значение не обусловлено лексическим значением и стилистикой. Его возникновение восходит к скрытой культурной коннотации. Она отражает какое-либо культурное мировоззрение и особенность языковой традиции, в разных языках формировались многообразные виды метафоричности.

В данном параграфе подробно анализируется символическое значение цифр *один, два, три, пять, семь, девять* и обобщенно изложены четные (*четыре, шесть, восемь, десять*) в русской культуре и русской фразеологии на фоне китайской лингвокультуры.

Благоговение перед цифрами и их тайной в истории постоянно связывают с религией. Для русских характерно особое осознание цифр. В цифровой культуре русские люди с древних времен почитали нечетные числа. Нечетные считались счастливыми, а четные обычно прямо связываются с «нечистой силой». Русские «четные» цифровые фразеологизмы часто имеют отрицательную окраску. С точки зрения традиционной символики, иногда также отмечается такая особенность, которая существует в русском языке: оттенки смысла четных русских и китайских фразеологизмов похожи друг на друга. В русском и китайском языках

“один” является источником и основой всех дел, всех вещей и всех цифр, представляет собой начало и целое, символизирует совершенство и довольство. Числительное *три* выражает “крайность” и в русской культуре, и в китайской. Цифры *семь* и *девять* имеют символическое значение в русском и в китайском языках. В русском языке *семь* представляет собой счастливую цифру, а в китайском языке эта цифра обычно связывается с бедой и несчастьем. В китайской культуре *девять* похожа на *семь* в русской культуре. Согласно китайской традиции *девять* символизирует вечность, уважаемое место и святую власть, представляет счастье и почет. В китайском языке цифра *девять* имеет то же значение, что и *семь* в русском языке.

Третья глава «Лингвокультурология и методика обучения цифровым фразеологизмам русского языка китайских учащихся» состоит из трех параграфов. Важнейшая задача, решаемая в третьей главе, – обосновать необходимость лингвокультурологического описания русских ФЕ в процессе преподавания РКИ и показать экстралингвистические реалии, нашедшие отражение в лексике, активной в образовании цифровых фразеологизмов русского и китайского языков.

Одним из научных направлений, наиболее близких предлагаемой концепции, является лингвострановедение. Среди методологических принципов, образующих основу лингвострановедения, главным представляется понимание процесса изучения и преподавания иностранного языка, РКИ как усвоения норм и ценностей национальной культуры, раскрываемой соответствующим иностранным языком.

Обучать иностранному языку в отрыве от культурного содержания невозможно. Исследование проблемы соотношения языка и культуры целесообразно вести в рамках особой научной дисциплины – лингвокультурологии.

Лингвокультурологический аспект в обучении восприятию и употреблению ФЕ в речи на иностранном языке обеспечивает, с одной стороны, производство высказываний, уместных и приемлемых в определенной лингвокультурной общности, с другой – адекватное понимание чужой речи или текста с учетом замысла и подтекста.

В лингвокультурологии как интегративной области знания, вбирающей в себя результаты исследования в культурологии, языкознании, культурной антропологии и лингвистике, применяется комплекс познавательных методов и установок. В лингвокультурологии используются культурологические, лингвистические и социологические методы. Главной целью лингвокультурологии является выявление повседневной культурно-языковой компетенции субъектов лингвокультурного сообщества на основе описания культурных коннотаций, соотносимых с концептуальным содержанием языковых знаков различных типов и воспроизводимых вместе с ними в процессе употребления языка, тем самым несущих сведения о совокупной идентичности культурно-языкового самосознания как части общекультурного менталитета социума.

Основной задачей лингвокультурологии по отношению к фразеологии является исследование и описание механизмов, на основе которых

осуществляется взаимодействие фразеологизмов как единиц естественного языка с семантикой «языка» культуры

Во втором параграфе третьей главы освещаются результаты расширенного анкетирования, проведенного в китайской аудитории

Для того чтобы получить точную и развернутую информацию об обучении РКИ, мы провели анкетирование китайских студентов, которые учатся на разных курсах и в разных университетах или институтах 60 человек – филологи, 40 – нефилологи, из них 8 – студенты первого курса, 28 – второго курса, 24 – третьего курса, 16 – четвертого курса, 24 человека изучают русский язык больше пяти лет

Анализ ответов на заданные вопросы свидетельствует о том, что ассоциативное понимание фразеологизмов играет важную роль в восприятии Результаты анкетирования показывают, что на начальном этапе обучения РКИ учащиеся частично или полностью находятся под влиянием родного языка, поэтому необходима большая предварительная работа по отбору фразеологизмов, семантизации, организации адекватного восприятия в различных ситуациях, экстралингвистических и языковых контекстах Отбор фразеологизмов должен происходить не только с учетом цели, условий, этапа обучения, видов речевой деятельности, но и с учетом употребительности и распространенности самих устойчивых выражений

В третьем параграфе третьей главы предлагаются методические рекомендации по обучению цифровой фразеологии русского языка китайских учащихся

При обучении русской фразеологии в китайской аудитории необходимо требовать от китайских учащихся правильно писать, в контексте точно воспринимать смысл ФЕ, верно их использовать в устной и письменной речи

Отбор содержания обучения фразеологии проводится на основе двух принципов Во-первых, фразеологический материал должен обеспечивать владение фразеологией в рамках поставленной цели Во-вторых, необходимо соблюдать принцип доступности содержания обучения При обучении ЦФЕ следует добиться понимания учащимися содержания русской речи, осознания фразеологических единиц, способов их употребления С точки зрения объекта обучения языку, можно выделить три подхода языковой, речевой и речедетельностный

При обучении цифровым русским фразеологизмам в китайской аудитории необходимо придерживаться следующих принципов обучения

- 1) учет уровня коммуникативной компетентности учащихся,
- 2) активное/пассивное употребление русских фразеологизмов,
- 3) сфера и ситуации употребления фразеологизмов

Многолетним опытом доказано, что сравнительно-сопоставительное изучение русской фразеологии в дидактических целях способствует знакомству с историей, бытом и культурой русского народа, с богатством, выразительностью, образностью русской речи, ведет к углубленному пониманию структур изучаемого и родного языков

Учебный материал предлагается располагать по принципу убывающей степени эквивалентности русских цифровых фразеологизмов китайским ФЕ Учебно-методическая работа построена в соответствии с «Методическими рекомендациями к изучению фразеологизмов современного русского языка»

О И Меншутинной, ориентированными на китайскоязычных студентов ЦФЕ выбирались по следующему принципу

- 1) относительно широкое употребление ФЕ,
- 2) принадлежность цифровых фразеологизмов к одному стилистическому пласту,
- 3) моносемичность цифровых фразеологизмов,
- 4) обязательная фиксация цифровых фразеологизмов во фразеологическом словаре

При создании упражнений нами учитывались специфика русских и китайских фразеологизмов, своеобразие русской и китайской культур, особенности китайских учащихся, цель обучения и степень обученности

Система упражнений, предлагаемая в данной главе, направлена на решение важных задач обучения коммуникации средствами русского языка, прежде всего, на понимание устной и письменной речи, насыщенной фразеологией. При разработке этой системы мы опирались на общепризнанные методические положения. Система упражнений предполагает следующие виды работы

- упражнения на наблюдение для осознания явления,
- анализ роли фразеологизма в тексте, возможности его замены конкретными лексическими эквивалентами,
- упражнения на экспликацию внутренней формы цифровых фразеологизмов,
- тренировочные языковые упражнения различного характера,
- предречевые и речевые упражнения,
- понимание контекста с последующим выбором и включением в контекст ФЕ, которая больше всего подходит для этого, усиливая его эмоциональное, экспрессивное значение,
- замена части высказывания фразеологизмами, которые подчеркивают эмоциональность, экспрессивность высказывания,
- выработка умения завершить диалог экспрессивно выраженным, подходящим по смыслу фразеологизмом

Фразеологизмы в упражнениях иллюстрируются цитатами из художественных произведений и краткими авторскими текстами, отражающими некоторые типичные ситуации, в которых употребляется данная ЦФЕ

Упражнения на экспликацию внутренней формы ФЕ направлены на раскрытие в контексте исходного образного представления, ситуации, явившихся базой фразеобразования и фразеупотребления. При этом фразеологическое значение, его индивидуальное употребление сопоставляются с мотивирующей его, «порождающей» ситуацией. Таким образом, прослеживается, выявляется процесс переноса значения, охватывающий определенную композиционную часть текста

В дополнение даются фразеологизмы, близкие и противоположные по значению основным ЦФЕ. Нужно указать лишь на близость или противоположность значений ЦФЕ и использовать упражнения как наглядное доказательство относительности синонимии и антонимии ФЕ

В Заключении сформулированы основные выводы и обобщена центральная мысль настоящей диссертации, которая подтверждает гипотезу исследования и положения, вынесенные на защиту

1 Особая значимость цифровых фразеологизмов заключается в том, что они являются бесценным страноведческим источником, обогащающим знания студентов, пополняющим их лексический запас

2 Изучение национальной специфики цифровой фразеологии русского и китайского языков в дидактических целях базируется на фундаментальном положении о том, что процесс усвоения фразеологической системы должен начинаться с овладения эквивалентами, которые возникают на основе жизненного опыта, универсальности законов мышления и совпадения некоторых форм образного видения у разных народов

3 Лингвокультурология выступает в органичном единстве с методическими принципами обучения цифровой фразеологии русского языка, дополняет и обобщает дидактические подходы к обучению

4 Сравнительная характеристика русской и китайской цифровой фразеологии позволяет выявить сходство и различия фразеологических систем дальнородственных и разноструктурных языков, полнее изучить разнообразные приемы передачи ФЕ русского языка, выделить среди них наиболее эффективные

5 Практические трудности в обучении китайских учащихся русской фразеологии, возникающие как следствие различий во фразеологии русского и родного языка обучающихся, могут быть преодолены путем реализации прагматического подхода к дидактическому процессу

Основные положения диссертации получили отражение в следующих публикациях автора:

1. *Мэн Цинжун* Лингводидактическое описание цифр «семь» и «девять» в русском и китайском языках // *Вестник Российского университета дружбы народов*. – Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2008. – №3. – С.11-15.
2. *Мэн Цинжун* О цифровой символике в русском языке на фоне китайской лингвокультуры // *Вестник Российского университета дружбы народов* – Серия Русский и иностранный языки и методика их преподавания – 2008 – №4 – С 94-98
3. *Мэн Цинжун* Числительное *один* в составе русских фразеологизмов и их эквивалентов на китайском языке // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания VIII Научно-практическая конференция молодых ученых, РУДН, апрель 2006 года – М Флинта Наука, 2006 – С 205-207
4. *Мэн Цинжун* Лингводидактические основы принципов составления китайско-русского фразеологического словаря // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания IX Научно-практическая конференция молодых ученых, РУДН, апрель 2007 года – М Флинта Наука, 2007 – С 198-202
5. *Мэн Цинжун* Культура об ассоциации цифр в русском и китайском языках // Вопросы филологических наук – 2007 – №3 – С 174 -176

**Мэн Цинжун**  
(Китайская Народная Республика)  
**Лингвокультурологическая интерпретация русских  
цифровых фразеологизмов в практике преподавания  
китайским учащимся**

Диссертация посвящена проблемам формирования у китайских учащихся лингвокультурологической компетенции в использовании цифровой фразеологии русского языка. В работе описана специфика образной системы русских цифровых фразеологизмов, проведено сопоставительное изучение названного фразеологического корпуса в русском и китайском языках. В ходе экспериментального исследования проанализированы особенности восприятия и употребления данных фразеологизмов иностранными учащимися, определены условия их функционирования в процессе коммуникации. На основе проведенного исследования разработаны методические рекомендации к обучению китайских студентов цифровым фразеологизмам с учетом национально-ориентированного подхода. Результаты исследования могут быть использованы при создании учебников, пособий по переводу фразеологизмов, в лексикографической практике, а также при самостоятельном изучении русской фразеологии студентами, совершенствующими знание русского языка и культуры.

**Meng Qingrong**  
(Peoples Republic of China)

**Lingua-cultural interpretation of Russian  
numeral idioms in practical teaching to Chinese learners**

The thesis is devoted to the problem of forming competence in language and cultural spheres of use of numeral phraseology in Russian language of Chinese learners. It is concerned the features of the descriptive system of Russian numeral idioms, and compared learning of the named phraseology group between Russian and Chinese languages. In the course of experimental study the features of comprehension and practice of the given idioms to foreign learners, the conditions of their function in the process of communication are analyzed. On basis of the study methodical recommendations for teaching the numeral idioms with the national oriented approach to Chinese students are worked out. The results of the study can be used for the creation of textbooks, reference books in translated idioms, in the lexicographical practice, also for students who study Russian phraseology by themselves, to improve knowledge of Russian language and culture.



Подписано в печать 24 04 2008 г  
Печать трафаретная

Заказ № 330  
Тираж 100 экз

Типография «11-й ФОРМАТ»  
ИНН 7726330900  
115230, Москва, Варшавское ш , 36  
(495) 975-78-56, (499) 788-78-56  
[www.autoreferat.ru](http://www.autoreferat.ru)